

13- じゃあ入隊^{にゆうたい}って^{なに}のは何？

Então... “essa coisa de” alistamento que você disse, o que é? (O que quer dizer?)

じゃあ = então..., bem... [interjeição]

入隊 = alistamento.

って = Está indicando: que disse, que você disse, que ele disse, que ela disse ou que eles disseram. (É uma versão abreviada de と言う). [Capítulo 4.12]

の = está atuando como um substantivo genérico. [Capítulo 3.11]

14- 死^しんでたまるか戦線^{せんせん}によ。まあ部隊名^{ぶたいめい}はよ

く変わるわ。最初^{さいしょ}は“死^しんだ世界戦線^{せかいせんせん}” でも

“死^しんだ世界戦線^{せかいせんせん}”って 死^しんだこと^{みと}を認めてる
ことになるんじゃない？

Na linha de frente “Ainda não estou morto”. Bem, o nome da unidade muda frequentemente. Primeiro era “linha de frente do mundo dos que morreram”, mas, o que quero dizer é que “linha de frente do mundo dos que morreram” estava aceitando essa coisa de morte, particularmente é o resultado disso, certo?

戦線 = linha de frente, frente “de guerra”.

まあ = bem... [Interjeição]

^{ぶたい}
部隊 = força, unidade, tropas.

部隊名 = Nome da unidade.

よく = frequentemente.

変わる = mudar, alterar.

わ = está indicando ênfase.

最初 = o primeiro, primeiro.

でも = mas.

死んだこと = essa coisa de “morte”

認める = reconhecer, admitir, aprovar, aceitar.

認めてる = estar admitindo/aceitando... (Maneira informal de dizer 認めている)

ことに / ^{こと}殊に = especialmente, particularmente.

[Advérvio]

ことになる = ter sido decidido, ser resultado de, ser a razão de. [Expressão]

^{こと}
事 = coisa, evento, ocorrência.

なる = tornar, resultar em.

ん = está dando um ar explicativo. (É uma versão abreviada do の explicativo/de esclarecimento).

[Capítulo 3.11]

じゃ = Abreviação de じゃない, que é utilizado em sentenças positivas, dando a ideia de: “certo?”, “Entendeu?”. **Obs:** じゃない não pode ser usado dessa forma.